MARIANA BARONI FONTANA

TRADUCTORA
REVISORA
ESCRITORA

PERFIL PERSONAL

Soy traductora e revisora con más de 10 años de experiencia en software, website y contenido escrito. Trabajo con los pares EN & ES > PT (BR).

ÁREAS DE EXPERIENCIA

TI
Tecnología
Games
Marketing
Médica
Literatura

CONTACTO

Dirección: Rua Conceição, 233, sala 916,
Centro – 13010-050 Campinas – SP – Brasil
E-mail: mabaronif@gmail.com
Teléfono: +55 19 981 216 820
ProZ: www.proz.com/translator/1343348
LinkedIn: @maribaroni

EXPERIENCIA LABORAL

TRADUCTORA Y REVISORA FREELANCER

Autónoma | Abr 2011 - presente

- Traducción y revisión de software, websites, guías del usuario, materiales de marketing, entre otros, para clientes privados y agencias de traducción

REVISORA

Natura &Co/Qintess | Dic 2020 - Abr 2022

- Revisión de contenidos escritos para consultores/vendedores, que comprenden website y comunicaciones de CRM
- Colaboró en la elaboración de una guía de redacción y estilo para todo el equipo de comunicación, que es permanentemente revisado

PORTAFOLIO

Verifique mis traducciones publicadas en Amazon:

https://amzn.to/3EQZU58

HISTÓRICO ACADÉMICO

UNIVERSIDADE ESTÁCIO DE SÁ

Posgrado | Jun 2012 | São Paulo/Brasil

Traducción en Lengua Española
Proyecto de Título: creación de la estructura para una agencia de traducción

METHODIST UNIVERSITY OF PIRACICABA (UNIMEP)

Posgrado | Jun 2012 | Piracicaba/Brasil

Traducción en Lengua Inglesa
Proyecto de Título: Traducción de Videojuegos

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CAMPINAS (PUCCAMP)

Título de Licenciado | Dic 2010 | Campinas/Brasil

Lenguas – Inglés y Portugués

LENGUAS

Portugués (Brasil) - Nativo
Inglés - C1 (CAE)
Español - B2
Italiano - A2

OTROS CURSOS

Capacitación del Traductor de Libros
LabPub (São Paulo/Brasil)
Término en Octubre, 2020

Real Job – Revisor de Textos
LabPub (São Paulo/Brasil)
Término en Abril, 2020
Proyecto final: revisión de una sección del libro *An Anonymous Girl* (Greer Hendricks y Sarah Pekkanen) en Portugués

Capacitación del Editor de Libros
Casa Educação (São Paulo/Brasil)
Término en Octubre, 2019

Traducción de Games: Cómo Adaptar y Localizar Juegos
Escola Brasileira de Games (São Paulo/Brasil)
Término en Febrero, 2019

Traducción Editorial: Ficción
Universidad Estadual de Campinas - UNICAMP (Campinas/Brasil)
Término en Mayo, 2016

Traducción de Textos del Área Médica
WellCom (São Paulo/Brasil)
Término en Febrero, 2014

Traducción Jurídica I y II – "The Common Law System" y "American Constitutional Law"
TradJuris (São Paulo/Brasil)
Término en Diciembre, 2013

Localización con Énfasis en Games
Imperial College (Londres/UK)
Término en Marzo, 2012

Introducción a los Estudios de la Traducción (clase de Maestría Strictu Sensu - Aluna especial)
Universidad Estadual de Campinas - UNICAMP (Campinas/Brasil)
Primero semestre, 2011